



## Adhesió al Conveni de la Postil·la de l'Haia de data 5 d'octubre de 1961, de 2-2-96.

Govern

Convenis internacionals

### Adhesió

al Conveni de la Postil·la de l'Haia de data 5 d'octubre  
de 1961

Atès que el Govern d'Andorra ha vist i examinat el  
Conveni que suprimeix l'exigència de legalització dels  
actes públics estrangers, fet a l'Haia, de data 5  
d'octubre de 1961,

Atès que el Consell General, en la sessió del dia 21 de  
novembre de 1995, va aprovar l'esmentat Conveni,  
Nosaltres, els Coprínceps, havent vist i examinat  
l'esmentat Conveni, manifestem el consentiment de l'Estat  
per obligar-se d'acord amb el que s'hi disposa i, amb  
aquest fi, manem expedir aquest instrument d'adhesió  
signat per Nosaltres i contrasignat pel Ministre de  
Relacions Exteriors.

Andorra la Vella, 2 de gener de 1996

Joan Martí Alanís

Jacques Chirac

Copríncep d'Andorra

Copríncep d'Andorra

Manuel Mas Ribó

El Ministre de Relacions Exteriors

Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització  
per als documents públics estrangers (Concertat el 5  
d'octubre de 1961)

Els Estats signants d'aquest Conveni,

Tot desitjant suprimir l'exigència de legalització  
diplomàtica o consular per als documents públics  
estrangers,

Han resolt concloure un Conveni a aquest efecte, i  
d'aquesta manera acorden les estipulacions següents:

#### Article 1

Aquest Conveni s'aplica als documents públics que hagin  
estat autoritzats en el territori d'un Estat contractant  
i que s'hagin de presentar en el territori d'un altre  
Estat contractant.

Es consideren documents públics en el sentit d'aquest Conveni:

- a) els documents provinents d'una autoritat o un funcionari vinculat a una jurisdicció de l'Estat, incloent-hi els provinents del Ministeri Públic, o d'un secretari, un oficial o un agent judicial.
- b) els documents administratius,
- c) les actes notarials,
- d) les declaracions oficials com ara mencions de registre, comprovacions sobre la certitud d'una data i autenticacions de signatures, que hagin estat posades en documents privats.

Tanmateix, aquest Conveni no s'ha d'aplicar:

- a) als documents expedits per agents diplomàtics o consulars,
- b) als documents administratius que facin referència directament a una operació mercantil o duanera.

#### Article 2

Cada Estat contractant ha d'eximir de legalització els documents als quals s'aplica aquest Conveni i que s'hagin de presentar en el seu territori. La legalització, en el sentit d'aquest Conveni, nomès cobreix la formalitat per la qual els agents diplomàtics o consulars del país en el territori del qual el document hagi de tenir efecte certifiquin l'autenticitat de la signatura, la qualitat en què el signatari del document ha actuat, i, si s'escau, la identitat del segell o timbre que porti el document.

#### Article 3

L'única formalitat que es pot exigir per certificar l'autenticitat de la signatura, la qualitat en què el signatari del document ha actuat i, si s'escau, la identitat del segell o timbre que porta el document és la fixació de la postil.la descrita en l'article 4, expedida per l'autoritat competent de l'Estat del qual provingui el document.

Tanmateix, la formalitat esmentada en el paràgraf precedent no es podrà exigir si les lleis, els reglaments o els usos en vigor en l'Estat en què el document ha de tenir efecte, o bé un acord entre dos o més Estats contractants, la rebutgen, la simplifiquen o bé dispensen de legalització el document mateix.

#### Article 4

La postil.la que preveu l'article 3, paràgraf primer, s'ha de posar sobre el mateix document o sobre la seva prolongació; cal que s'ajusti al model annexat a aquest Conveni.

Tanmateix, la postil·la es pot redactar en la llengua oficial de l'autoritat competent que l'expedeixi. Les mencions que hi figurin també es poden escriure en una segona llengua. El títol "Apostille (Convention de la Haye du 5 octobre 1961)" s'ha d'esmentar en llengua francesa.

#### Article 5

La postil·la s'ha d'expedir a petició del signatari o de qualsevol portador del document.

Degudament formalitzada, certificarà l'autenticitat de la signatura, la qualitat en què el signatari ha actuat i, si s'escau, la identitat del segell o timbre que porti el document.

La signatura, el segell o el timbre que figurin sobre la postil·la seran exempts de qualsevol certificació.

#### Article 6

Cada Estat contractant ha de designar les autoritats, considerades sobre la base de l'exercici de les seves funcions com a tals, a les quals aquest Estat atribueix competència per expedir la postil·la que preveu l'article 3, paràgraf primer.

Cada Estat contractant ha de notificar aquesta designació al Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos en el moment de dipositar l'instrument de ratificació o d'adhesió o de la declaració d'extensió d'aquest instrument. Ha de notificar també al Ministeri esmentat qualsevol notificació pel que fa la designació d'aquestes autoritats.

#### Article 7

Cada una de les autoritats designades de conformitat amb l'article 6 ha de portar un registre o fitxer en què han d'anotar les postil·les expedides, tot indicant:

- a) el número d'ordre i la data de la postil·la,
- b) el nom del signatari del document públic i la qualitat en què ha actuat o, en el cas dels documents sense signar, la indicació de l'autoritat que hagi posat el segell o timbre.

A instància de qualsevol interessat, l'autoritat que hagi expedit la postil·la haurà de comprovar si les anotacions incloses en la postil·la s'ajusten a les del registre o fitxer.

#### Article 8

En cas que entre dos o més Estats contractants hi hagi un tractat, un conveni o un acord que contingui disposicions que sotmetin la certificació d'una signatura, un segell o un timbre a certes formalitats, aquest Conveni només anul·larà les disposicions esmentades si aquestes

formalitats són més rigoroses que les que preveuen els articles 3 i 4.

#### Article 9

Cada Estat contractant ha d'adoptar les mesures necessàries per evitar que els seus agents diplomàtics o consulars procedeixin a legalitzacions, en els casos en què aquest Conveni prevegi l'exempció d'aquestes legalitzacions.

#### Article 10

Aquest Conveni és obert a signatura pels Estats representats en la novena sessió de la Conferència de l'Haia de Dret internacional privat, així com per Irlanda, Islàndia, Liechtenstein i Turquia.

Ha de ser ratificat i els instruments de ratificació s'han de dipositar davant el Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos.

#### Article 11

Aquest Conveni entrarà en vigor als seixanta dies del dipòsit del tercer instrument de ratificació previst a l'article 10, paràgraf segon.

Per a cada Estat signatari que el ratifiqui posteriorment, el Conveni entrarà en vigor als seixanta dies del dipòsit del seu instrument de ratificació.

#### Article 12

Qualsevol Estat al qual no faci referència l'article 10 es podrà adherir a aquest Conveni després que hagi entrat en vigor en virtut de l'article 11, paràgraf primer.

L'instrument d'adhesió ha de ser dipositat davant el Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos.

L'adhesió només té efecte en les relacions entre l'Estat adherent i els Estats contractants que no n'hagin formulat cap objecció en contra dins el termini de sis mesos a comptar de la recepció de la notificació que estableix l'article 15, lletra d). Aquesta objecció ha de ser notificada al Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos.

El Conveni entrarà en vigor entre l'Estat adherent i els Estats que no hagin formulat cap objecció contra l'adhesió als seixanta dies de l'expiració del termini de sis mesos que s'esmenta en el paràgraf anterior.

#### Article 13

Cada Estat pot declarar, en el moment de la signatura, de la ratificació o de l'adhesió, que aquest Conveni s'estèn al conjunt dels territoris que representa al nivell internacional, o bé solament a un o a diversos d'entre ells. Aquesta declaració tindrà efecte en el moment de l'entrada en vigor del Conveni per a aquest Estat.

Posteriorment, qualsevol extensió d'aquesta naturalesa ha de ser comunicada al Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos.

En cas que la declaració d'extensió la faci un Estat que ja hagi signat i ratificat el Conveni, aquest ha d'entrar en vigor per als territoris afectats de conformitat amb el que preveu l'article 11. En cas que la declaració d'extensió la faci un Estat que ja s'hagi adherit al Conveni, aquest ha d'entrar en vigor per als territoris afectats de conformitat amb el que preveu l'article 12.

#### Article 14

Aquest Conveni té una durada de cinc anys a comptar de la seva data d'entrada en vigor d'acord amb l'article 11, paràgraf primer, fins i tot per als Estats que l'hagin ratificat o s'hi hagin adherit posteriorment.

El Conveni es renova tàcitament cada cinc anys, llevat que hi hagi cap denúncia.

La denúncia s'ha de notificar al Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos amb el temps mínim de sis mesos abans de l'expiració del termini de cinc anys.

Es pot limitar a determinats territoris als quals s'apliqui el Conveni.

La denúncia només té efecte respecte a l'Estat que l'hagi notificat. El Conveni continua en vigor per a la resta d'Estats contractants.

#### Article 15

El Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos ha de notificar als Estats a què fa referència l'article 10, com també als Estats que s'hi hagin adherit d'acord amb el que preveuen les disposicions de l'article 12:

- a) les notificacions que estableix l'article 6, paràgraf segon,
- b) les signatures i ratificacions que preveu l'article 10,
- c) la data en què aquest Conveni ha d'entrar en vigor d'acord amb el que preveu l'article 11, paràgraf primer,
- d) les adhesions i objeccions esmentades en l'article 12 i la data en què les adhesions han de tenir efecte,
- e) les extensions que preveu l'article 13 i la data en què han de tenir efecte,
- f) les denúncies regulades en l'article 14, paràgraf tercer.

Per donar-ne fe, els sotassignats, degudament autoritzats, signen aquest Conveni.

Estès a l'Haia, el 5 d'octubre de 1961, en francès i anglès, tot prevalent el text francès en cas de divergències entre tots dos textos, en un sol exemplar,

que ha de ser dipositat en els arxius del Govern dels Països Baixos i del qual una còpia certificada com a conforme ha de ser tramesa, per la via diplomàtica, a cada un dels Estats representats en la novena sessió de la Conferència de l'Haia de Dret internacional privat, així com per Irlanda, Islàndia, Liechtenstein i Turquia.

Annex al Coveni

Model de postil.la

La postil.la ha de tenir la forma d'un quadrat de nou centímetres de costat com a mínim.

Apostille

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. País/ (Pays).....

Aquest document públic/(Ce document public)

2. ha estat signat per/ (a été signé par).....

3. el qual actua en qualitat de/ (en qualité de).....

4. i porta el segell o timbre de/ (et porte le sceau ou le timbre).....Certificat/(Certifié)

5. a.....

6. el dia/(en date).....

7. per/(par).....

8. sota el número /(Sous le numéro).....

9. segell o timbre/(Sceau ou timbre)

10. Signatura/(Signature)

Declaració d'Andorra d'acord amb l'Article 6, paràgraf primer:

L'autoritat competent per lliurar la postil.la que preveu l'article 3, paràgraf primer, és el Ministre de Relacions Exteriors del Principat d'Andorra.

Autoritats competents dels Estats contractants:

D'acord amb el previst en l'article 6, paràgraf segon, del Conveni, els Estats següents han notificat que les autoritats competents per a expedir la postil.la que preveu l'article 3, paràgraf primer, són:

Africa del Sud (Adhesió)

Alemanya

entrada en vigor 13.02.1966

D. Autoritats competents

art. 6

1. Autorités fédérales

a. Documents établis par les autorités administratives et juridiction fédérales (à l'exception de ceux mentionnés sous b) ci-dessous):

Office fédérale de l'administration

(Bundespatentgericht) à Cologne

b. Documents établis par la Cour fédérale des brevets (Bundespatentgericht) et par l'Office allemand des

brevets (Deutsches Patentamts):

Président de l'Office allemand des brevets (Président des Deutsches Patentamts)

2. Autorités des "länder"

a. Documents établis par les autorités chargées de l'administration de la Justice

(Justizverwaltungsbehörde), les tribunaux ordinaires (tribunaux civils et tribunaux répressifs) et les notaires:

Ministère (Sénateur) de la Justice

Président de tribunal de grande instance

(Landgerichtspräsident)

Président de tribunal d'instance

(Amtsgerichtspräsident)

b. Documents établis par les autorités administratives (sauf par celles chargées de l'administration de la Justice, cf. alinéa a.):

Ministère (Sénateur) de l'intérieur

Préfet (Regierungspräsident)

Président de la Circonscription administrative

(Präsident des Verwaltungsbezirks)

c. Documents établis par d'autres instances judiciaires que les tribunaux ordinaires, cf. alinéa a.):

Ministère (Sénateur) de l'intérieur

Préfet (Regierungspräsident)

Président de la Circonscription administrative

(Präsident des Verwaltungsbezirks)

Ministère (Sénateur) de la Justice

Président de tribunal de grande instance

(Landgerichtspräsident)

Président de tribunal d'instance

(Amtsgerichtspräsident)

Antigua i Barbuda

entrada en vigor 01.11.1981

D. Autoritats competents

art. 6

1. The Governor-General, Antigua-and-Barbuda;

2. The Registrar of the High Court of Antigua-and-Barbuda.

Argentina

entrada en vigor 18.02.1988

D. Autoritats competents

art. 6

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

Armínia entrada en vigor 14.08.1994

Austràlia (Adhesió)

Austria

entrada en vigor 13.01.1968

D. Autoritats competents

art. 6

1. Le Ministère fédéral des Affaires étrangères  
(Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten) pour  
tous les documents établis par:

- a. Le Président fédéral (Bundespräsident) ou la  
Chancellerie de la Présidence (Präsidentschaftskanzlei),
- b. Le Président de la Chambre des députés (Nationalrat),  
le Président du Conseil fédéral (Bundesrat) ou par la  
Direction du Parlement (Parlamentsdirektion),
- c. Le Gouvernement fédéral (Bundesregierung),
- d. Un Ministère fédéral (Bundesministerium),
- e. La Cour constitutionnelle (Verfassungsgerichtshof) ou  
la Cour administrative (Verwaltungsgerichtshof),
- f. La Cour suprême (Oberstes Gerichtshof), la Cour du  
cartel (Kartellobergericht) près la Cour suprême, la  
Commission supérieure sur la réintégration (Oberste  
Rückstellungskommission) près la Cour suprême ou par la  
Commission supérieure des restitutions (Oberste  
Rückgabekommission) près la Cour suprême, ou par
- g. La Cour des Comptes (Rechnungshof).

2. Les Présidents des tribunaux civils de première  
instance, à l'exception du tribunal de commerce  
(Handelsgericht) de Vienne et du tribunal pour enfants  
(Jugendgerichtshof) de Vienne, ou leurs représentants  
habilités à apposer l'apostille, pour tous les documents  
établis par:

- a. Un tribunal autre que ceux mentionnés sous chiffre 1,  
lettres e et f,
- b. Le Parquet (Staatsanwaltschaftliche Behörde),
- c. Un notaire
- d. Un collège notarial (Notariatskammer) ou un barreau  
(Rechtsanwaltskammer) - pour autant que ces organismes  
agissent dans le cadre de leur fonction publique fédérale  
- dans le ressort du tribunal compétent.

3. Pour tous les autres documents:

- a. Les gouverneurs de provinces (Landeshauptmänner), pour  
autant que ces documents aient été établis dans leur  
province (Bundesland) dans le cadre de leur fonction  
publique fédérale.
- b. Les gouvernements de provinces (Landesregierungen),  
pour autant que ces documents aient été établis dans leur  
province (Bundesland) en exécution de fonctions publiques  
de la province.

Bahames

entrada en vigor 10.07.1973



D. Autoritats competents

art. 6

1. Permanent Secretary, Ministry of Foreign Affairs;
2. Director General, Ministry of Foreign Affairs;
3. Under Secretary, Ministry of Foreign Affairs;
4. Senior Assistant Secretary, Department of Legal Affairs;
5. Chief Executive Officer, Department of Legal Affairs (modifié par une note reçue par le dépositaire le 11.10.1993).

Bieloròssia

entrada en vigor 31.05.1992

D. Autoritats competents

art. 6

En conformité avec l'article 6 de la Convention et avec les dispositions du Décret du 1er janvier 1993 arrêté par le gouvernement de la République du Bélarus, les actes publics établis par les organismes publics de la République de Bélarus et devant être produits sur les territoires des Etats contractants de la Convention ne sont valables que s'ils sont munis d'une apostille.

Le Ministère de la Justice est autorisé à apposer une apostille sur les actes délivrés par les autorités judiciaires et les tribunaux; le Ministère de l'Education nationale est autorisé à apposer une apostille sur les actes délivrés par les autorités habilitées en matière d'enseignement; la Commission d'Archivage et de Gestion de l'administration est autorisée à apposer une apostille sur les actes délivrés par les Archives nationales et le Ministère des Affaires étrangères, quant à lui, est autorisé à apposer une apostille sur tous les autres actes.

Bèlgica

entrada en vigor 09.02.1976

D. Autoritats competents

art. 6

Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement.

Belize

entrada en vigor 11.04.1993

D. Autoritats competents

art. 6

The Registrar General.

Bòsnia-Hercegovina

entrada en vigor 24.01.1965

D. Autoritats competents

art. 6

Le Ministère de la Justice et de l'Administration.

Botswana

entrada en vigor 30.09.1966

D. Autoritats competents

art. 6

1. The persons for the time being exercising the functions

of: Permanent Secretary, Registrar of High Court, District Commissioner;

2. any person appointed or empowered to hold a subordinate court of the first class;

3. such other persons as the President may appoint by notice in the Gazette.

Brunei Darussalam

entrada en vigor 03.12.1987

D. Autoritats competents

art. 6

1. Chief Registrar, Deputy Chief Registrar and Registrars of the Supreme Court of Brunei Darussalam;

2. Chief Magistrate, Magistrate and Registrars of subordinate Courts of Brunei Darussalam.

Croàcia

entrada en vigor 24.01.1965

D. Autoritats competents

art. 6

Municipal Courts of the Ministry of Justice and Administrations.

Eslòvenia

entrada en vigor 24.01.1965

D. Autoritats competents

art. 6

1. Ministère de la Justice et de l'Administration

Espanya

entrada en vigor 25.09.1978

D. Autoritats competents

art. 6

Son autoridades u órganos competentes para el refrendo previsto en el art. 3, párrafo 1:

1. Respecto de los documentos judiciales, el Secretario de Gobierno de las Audiencias Territoriales correspondientes.

2. Respecto de los notariales, el Decano del Colegio Notarial respectivo o de un miembro de su Junta Directiva.

3. Respecto a los demás documentos, los funcionarios a que se refiere el párrafo anterior o el Jefe de la Sección Central o el Ministerio de Justicia.

## Estats-Units

entrada en vigor 15.10.1981

### D. Autoritats competents

art. 6

#### 1. Authentication Officers and Acting Authentication

Officer United States Department of State.

#### 2. Clerks and Deputy Clerks of the following: The Supreme

Court of the United States, the Courts of Appeal for the First through the Eleventh Circuits and the District of Columbia Circuit, the United States District Courts, the United States Court of Claims, the United States Court of Customs and Patent Appeals, the United States Court of International Trade, the United States District Court for the District of the Canal Zone, the District Court of Guam, the District Court of the Virgin Islands, and the District Court for the Northern Mariana Islands.

#### 3. Officers of the individual States and other subdivisions as indicated:

Alabama: Secretary of State

Alaska: Lieutenant Governor; Attorney General; Clerk of the Appellate Courts  
Arizona: Secretary of State;

Assistant Secretary of State

Arkansas: Secretary of State; Chief Deputy Secretary of State

California: Secretary of State; any Assistant Secretary of State; any Deputy Secretary of State

Colorado: Secretary of State; any Assistant Secretary of State; any Deputy Secretary of State

Connecticut: Secretary of State; Deputy Secretary of State

Delaware: Secretary of State; Acting Secretary of State

Florida: Secretary of State

Georgia: Secretary of State; Notary Public Division  
Director

Hawaii: The Lieutenant Governor of the State of Hawaii

Idaho: Secretary of State; Chief Deputy Secretary of State; Deputy Secretary of State; Notary Public Clerk

Illinois: Secretary of State; Assistant Secretary of State; Deputy Secretary of State

Indiana: Secretary of State; Deputy Secretary of State

Iowa: Secretary of State; Deputy Secretary of State

Kansas: Secretary of State; Assistant Secretary of State; any Deputy Assistant Secretary of State

Kentucky: Secretary of State; Assistant Secretary of State

Louisiana: Secretary of State

Maine: Secretary of State; Deputy Secretary of State

Maryland: Secretary of State

Massachusetts: Deputy Secretary of State for Public Records

Michigan: Secretary of State; Deputy Secretary of State

Minnesota: Secretary of State; Deputy Secretary of State

Mississippi: Secretary of State; any Assistant Secretary of State

Missouri: Secretary of State; Deputy Secretary of State

Montana: Secretary of State; Chief Deputy Secretary of State; Government Affairs Bureau Chief

Nebraska: Secretary of State; Deputy Secretary of State

Nevada: Secretary of State; Chief Deputy Secretary of State; Deputy Secretary of State

New Hampshire: Secretary of State; Deputy Secretary of State;

New Jersey: Secretary of State; Assistant Secretary of State

New Mexico: Secretary of State

New York: Secretary of State; Executive Deputy Secretary of State; any Deputy Secretary of State; any Special Deputy Secretary of State

North Carolina: Secretary of State; Deputy Secretary of State

North Dakota: Secretary of State; Deputy Secretary of State

Ohio: Secretary of State; Assistant Secretary of State

Oklahoma: Secretary of State; Assistant Secretary of State; Budget Officer of the Secretary of State

Oregon: Secretary of State; Acting Secretary of State; Deputy Secretary of State; Assistant to the Secretary of State

Pennsylvania: Secretary of the Commonwealth; Executive Deputy Secretary of the Commonwealth

Rhode Island: Secretary of State; First Deputy Secretary of State; Second Deputy Secretary of State

South Carolina: Secretary of State

South Dakota: Secretary of State; Deputy Secretary of State

Tennessee: Secretary of State

Texas: Secretary of State; Assistant Secretary of State

Utah: Lieutenant Governor; Deputy Lieutenant Governor; Administrative Assistant

Vermont: Secretary of State; Deputy Secretary of State

Virginia: Secretary of the Commonwealth; Chief Clerk, Office of the Secretary of the Commonwealth

Washington (State): Secretary of State; Assistant Secretary of State; Director, Department of Licensing

West Virginia: Secretary of State; Under Secretary of State; any Deputy Secretary of State

Wisconsin: Secretary of State; Assistant Secretary of State

Wyoming: Secretary of State; Deputy Secretary of State

Other Subdivisions:

American Samoa Secretary of American Samoa; Attorney General of American Samoa

District of Columbia

(Washington DC): Executive Secretary; Assistant Executive Secretary; Mayor's Special Assistant and Assistant of the Executive Secretary;

Secretary of the District of Columbia

Guam (Territory of): Director, Department of Administration; Acting Director, Department of Administration; Deputy Director, Department of Administration; Acting Deputy Director, Department of Administration Northern Mariana

Islands (Commonwealth of the): Attorney General; Acting Attorney General; Clerk of the Court, Commonwealth Trial Court; Deputy Clerk, Commonwealth Trial Court

Puerto Rico (Commonwealth of): Under Secretary of State; Assistant Secretary of State for External Affairs; Assistant Secretary of State; Chief, Certifications Office; Director, Office of Protocol; Assistant Secretary of State for International Affairs; Chief, Certification Office

Virgin Islands of the United States: no authority designated

Fidji

entrada en vigor 10.10.1970

D. Autoritats competents

art. 6

The Chief Registrar of the Supreme Court of Fidji

Finlàndia

entrada en vigor 26.08.1985

D. Autoritats competents

art. 6

The Notary Public of the Registry of each Jurisdictional District (Modifié le 18.11.1993)

França

entrada en vigor 24.01.1965

B. Aplicació territorial (art. 13)

Territorios entrada en vigor

L'ensemble du territoire de la République Française;

24.01.1965

Condominium franco-britannique des Nouvelles-Hébrides

15.02.1966

D. Autoritats competents

art. 6

Départements situés en Europe et Départements d'Outre-mer  
(Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion): les

Procureurs généraux près les cours d'appel:

Territoires d'Outre-mer:

Afars et Issas: le Procureur de la République près le  
Tribunal supérieur d'appel de Djibouti;

Comores: le Procureur de la République près le Tribunal  
supérieur d'appel de Moroni

Nouvelle Calédonie: le Procureur général près la Cour  
d'appel de Nouméa;

Saint-Pierre-et-Miquelon: le Président du Tribunal  
supérieur d'appel de Saint-Pierre;

Polynésie Française: le Procureur de la République près  
le Tribunal supérieur d'appel de Papeete;

Iles Wallis et Futuna: le Juge de la section du Tribunal  
de première instance de Nouméa siégeant à Mata Utu;

Condominium franco-britannique de Nouvelles-Hébrides:

1. Actes émanant des autorités nationales françaises: le  
Président du Tribunal français de première instance de  
Port-Vila;

2. Actes émanant des autorités nationales britanniques:  
le Commissaire Résident de Sa Majesté britannique;

3. Actes émanant des autorités conjointes franco-  
britanniques:

a. actes judiciaires: le Greffier du Tribunal mixte;

b. autres actes: le Commissaire-Résident de la République  
française et le Commissaire-Résident de Sa Majesté  
britannique

Grècia

entrada en vigor 18.05.1985

D. Autoritats competents

art. 6

1. La Préfecture où siège l'autorité qui délivre le  
document dans le cas de documents de nature  
administrative;

2. Le Tribunal de Première Instance de l'arrondissement  
où siège l'autorité qui délivre le document dans le cas  
de documents de nature judiciaire.

Hongria

entrada en vigor 18.01.1973

D. Autoritats competents

art. 6

1. Ministre de la Justice pour les documents publics et  
les légalisations faits par des autorités judiciaires;

2. Ministre des Affaires Etrangères pour les documents publics et les légalisations faits par d'autres autorités

Illes Marshall

entrada en vigor 14.08.1992

D. Autoritats competents

art. 6

1. Minister of Foreign Affairs of the Marshall Islands;
2. Attorney General and Acting Attorney General;
3. Clerk and Deputy Clerk of the High Court;
4. Registrar and Deputy Registrars of Corporations;
5. Maritime Administrator and Special Agents thereof;
6. Commissioner and Deputy Commissioners of Maritime Affairs or Special Agents thereof

Israel

entrada en vigor 14.08.1978

D. Autoritats competents

art. 6

Le Ministère des Affaires Etrangères d'Israël

Itàlia

entrada en vigor 11.02.1978

D. Autoritats competents

art. 6

1. Pour les actes judiciaires, de l'état civil et notariés: le Procureur de la République auprès des Tribunaux dans la juridiction desquels les actes sont émanés;
2. pour tous les autres actes administratifs prévus par la Convention: les Préfets territorialement compétents, pour la Vallée d'Aoste le Président de la Région, et pour les provinces de Trente et Bolzano le Commissaire du Gouvernement

Japó

entrada en vigor 27.07.1970

D. Autoritats competents

art.6

Ministry of Foreign Affairs in Tokyo

Lesotho

entrada en vigor 04.10.1966

D. Autoritats competents

art. 6

1. The Attorney General;
2. the Permanent Secretary of a Ministry of Department;
3. the Registrar of the High Court;
4. a Resident Magistrate;
5. a Magistrate of the First Class;
6. such other person as the Minister may appoint and whose appointment notice has been published in the

Gazette.

Liechtenstein

entrada en vigor 17.09.1972

D. Autoritats competents

art.6

La chancellerie d'état du Gouvernement de la Principauté  
à Vaduz.

Luxemburg

D. Autoritats competents

art.6

Le Ministre des Affaires étrangères.

Ex-República Iugoslava de Macedònia

entrada en vigor 24.01.1965

Declaración de Grecia al respecto

El 30 de noviembre de 1993 se recibió una carta del  
Embajador de Grecia en la Haya, cuyo texto es el  
siguiente:

Embajada de Grècia

La Haya

F 043/142/AS 1807

La Haya, 30 de noviembre de 1993

Estimado Sr. Noë:

Por la presente desearía informarle acerca de la opinión  
de mi Gobierno con respecto al siguiente asunto, que ya  
ha sido comunicado a la Oficina Permanente de la  
Conferencia de La Haya sobre Derecho Internacional  
Privado, con referencia a la carta de éstas, LCA  
número 46/1993, con fecha 25 de octubre de 1993.

En relación con el tema de la admisión de la antigua  
República Yugoslava de Macedonia en el Estatuto de la  
Conferencia de La Haya sobre Derecho Internacional  
Privado y la cuestión sobre si esta admisión debe  
llevarse a cabo sobre la base del párrafo 1 del artículo  
2 de dicho estatuto o sobre la base del párrafo 2 del  
mismo artículo, el Gobierno de Grecia desearía hacer las  
siguientes observaciones:

En primer lugar consideramos que, en el caso de la  
antigua República Yugoslava de Macedonia, no existe base  
jurídica alguna para la aplicación del párrafo 1 del  
artículo 2, ya que aquella nunca ha participado en la  
Conferencia como Estado independiente.

Por ello, en opinión del Gobierno de Grecia, el único  
procedimiento que se podría aplicar a esta respecto es el  
del párrafo 2 del artículo 2, según el cual la admisión  
de nuevos miembros se decide por los Gobiernos de los  
Estados miembros a iniciativa de cualquiera de ellos.

En este sentido, el Gobierno de Grecia desearía informar



al Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de los Países Bajos que, al no reconocer a la antigua República Yugoslava de Macedonia, se opone a la admisión de ésta en el Estatuto de la Conferencia. En el caso de que se decida por la mayoría de los Estados miembros admitir a la antigua República Yugoslava de Macedonia por el procedimiento previsto en el párrafo 2 del artículo 2, queremos manifestar que dicho acto no implica el reconocimiento por parte de Grecia de la antigua República Yugoslava de Macedonia.

En lo que se refiere a la notificación del Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de los Países Bajos, de 1 de octubre de 1993, y a la propuesta de continuidad de la antigua República Yugoslava de Macedonia con respecto a las convenciones en las que la República Federativa Socialista de Yugoslavia era Parte, deseáramos llamar su atención sobre lo siguiente:

La participación de la antigua República Yugoslava de Macedonia en las convenciones mencionadas en la anterior notificación no implica el reconocimiento por parte de Grecia, de la antigua República Yugoslava de Macedonia. Las convenciones citadas más arriba que obligan a Grecia quedan sin efecto entre esta última y la antigua República Yugoslava de Macedonia.

Atentamente,

Firmado: Alexander Vayenas,  
Embajador.

Malawi

entrada en vigor 02.12.1967

D. Autoritats competents

art. 6

1. The Attorney-General of the Solicitor General;
2. the Permanent Secretary of a Government Ministry;
3. the Registrar of the High Court;
4. the Registrar General;
5. a government agent;
6. a notary public;
7. a resident magistrate.

Malta

entrada en vigor 03.03.1968

D. Autoritats competents

art. 6

Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs.

Maurici

entrada en vigor 12.03.1968

D. Autoritats competents

art. 6

The Permanent Secretary, or in his absence, a Principal Assistant Secretary of the Prime Minister's Office.

Mèxic (Adhesió)

Noruega

entrada en vigor 29.07.1983

D. Autoritats competents

art. 6

Ministère Royal Norvégien des Affaires Etrangères;  
"Fylkesmannen" (County Governors) i: Aust-Agder, Vest-Auder, Buskerud, Finmark, Hedmark, Hordaland, More og Romsdal, Nordland, Oppland, Oslo og Akershus, Ostfold, Rogaland, Sogn og Fjordane, Telemark, Troms, Nord-Trondelag, Sor-Trondelag.

Vestfold.

Panamà

entrada en vigor 04.08.1991

D. Autoritats competents

art.6

1. En ce qui concerne les documents autorisés par les autorités ou fonctionnaires judiciaires compétents, le Secrétaire de la Cour Suprême de Justice ou ses substituts légaux.

2. En ce qui concerne les documents notariés et les documents privés dont les signatures ont été authentifiées par un notaire, les fonctionnaires de la Direction des Services administratifs du Ministère de la Justice.

3. En égard aux autres documents émanant de toute institution du Gouvernement central, des institutions autonomes ou semi-autonomes, municipales, policières ou du Ministère public, les fonctionnaires du Département Chargé des Affaires Consulaires et des légalisations du Ministère des Relations extérieures.

4. En ce qui concerne tous les autres documents publics, on pourra utiliser indistinctement l'une des trois procédures énoncées ci-dessus.

Països Baixos

entrada en vigor 08.10.1965

B. Aplicació territorial (art.13)

Territorios entrada en vigor

Antilles Néerlandaises 30.04.1967

Aruba 01.01.1986

Suriname 15.07.1967

D. Autoritats competents

art. 6

Pays-Bas: Les greffiers des tribunaux de première instance.

Antilles

Néerlandaises: Le Lieutenant-Gouverneur d'une île ou un groupe d'îles;

Le Lieutenant-Gouverneur d'île Curaçao a délégué sa compétence pour délivrer l'apostille prévue à l'article 3, alinéa premier à:

1. Le Chef du Service de l'Etat Civil, du Registre de la Population et du Registre Electoral de l'île de Curaçao, et

2. Le Chef suppléant du Service de l'Etat Civil, du Registre de la Population et du Registre Electoral de l'île de Curaçao.

Aruba: Le Chef d'Etat Civil et du Registre de la Population.

Portugal

entrada en vigor 04.02.1969

B. Aplicació territorial (art.13)

Territorios entrada en vigor

Tous les territoires de la République Portugaise

21.12.1969

D. Autoritats competents

art.6 Portugal: Le Procureur Général de la République et les Procureurs de la République auprès des Cours d'Appel.

Angola et Mozambique: Gouverneurs généraux (Governadores gerais)

Autres provinces d'outre-mer: Gouverneurs (Governadores)

Regne Unit

entrada en vigor 24.01.1965

B. Aplicació territorial (art. 13)

Territorios entrada en vigor

Jersey, Guemsey, Ile de Man 24.01.1965

Antarctique britannique , Antigua, Bahamas, Barbade, Basutoland, Bechuanaland, Bermudes, Brunei, Iles Caïmans, St. Christophe-et-Nevis et Anguilla, Dominique, Iles Falkland, Fidji, Gibraltar, îles Gilbert et Ellice, Grenade, Guyane britannique, Ste. Hélène, Hong Kong, Ste. Lucie, Ile Maurice, Montserrat, Nouvelles-Hébrides, Rhodésie du Sud, Iles Salomon britanniques, Seychelles, Swaziland, Tonga, Iles Turks et Caïques, Iles Vierges, St. Vincent 25.04.1965

Condominium franco-britannique des

Nouvelles-Hébrides 15.02.1966

D. Autoritats competents

art.6

Royaume-Uni: Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, Foreign and Commonwealth Office, London, S.W.1.

Anguilla: The Governor of Anguilla.  
Antarctique britannique: The High Commissioner for the British Antarctic Territory.  
Barbade: The Governor and Commander-in-Chief of the island of Barbados and its Dependencies.  
Bermudes: The Governor and Commander-in-Chief of the Bermudas or Somers Islands.  
Iles Caïmans: The Governor of the Cayman Islands.  
St.Christophe-et-Nevis: The Minister responsible for External Affairs.  
Dominique: The Administrator of the Colony of Dominica  
Iles Falkland: The Governor of the Falkland Islands.  
Géorgie du Sud et les Iles Sandwich du Sud: The Commissioner for South Georgia and the South Sandwich Islands.  
Gibraltar: The Governor and Commander-in-Chief of the City and Garrison of Gibraltar.  
Iles Gilbert et Ellice: The Resident Commissioner for the Western Pacific.  
Grenade: The Secretary to the Cabinet  
Guemsey: The Lieutenant-Governor of the Bailiwick of Guemsey.  
Guyana britannique: The Governor and Commander-in-Chief of British Guyana.  
Ste. Hélène: The Governor and Commander-in-Chief of the Island of St. Helena and its Dependencies.  
Hong-Kong: Registrar, Supreme Court; Assistant Registrar, Supreme Court; Deputy Chief Secretary, Supreme Court; Deputy Registrar, Supreme Court.  
Jersey: The Lieutenant-Governor of the Bailiwick of Jersey.  
Ste. Lucie: The Administrator of the Colony of St. Lucia.  
Ile de Man: The Lieutenant-Governor of the Isle of Man.  
Montserrat: The Governor of Montser-rat.  
Iles Salomon britanniques: The High Commissioner for the Western Pacific.  
Iles Turks et Caïques: The Governor of the Turks and Caicos Islands.  
Iles Vierges: The Governor of the British Virgin Islands.  
St. Vincent: Pour les actes juridiques: the Registrar of the High Court  
Federació Russa  
entrada en vigor 31.05.1992  
D. Autoritats competents  
art.6

In compliance with Article 6 of the Convention the Government of the Russian Federation declares that the

following bodies have the authority competent to issue the certificate referred to in Article 3 of the Convention:

The Ministry of Justice of the Russian Federation shall certify originals of documents of organisations and institutions directly subordinate to the Ministry of Justice;

Ministries of Justice of the republics within the Russian Federation and judicial bodies of the administration of krajs, regions and autonomous formations as well as of the towns of Moscow and St.- Petersburg shall certify documents of judicial bodies subordinate to them and institutions and corresponding bodies of law of the republic, krai, region, district or town;

Republican registry offices of the republics within the Russian Federation, central registry offices of krajs, regions and districts as well as of the towns of Moscow and St. Petesburg shall certify certificates of civil status of the above-mentioned bodies or registry offices subordinate to them;

The Department of documentary and reference work of the Archives Committee of the Russian Federation shall certify documents issued by the central state archives of Russia;

Archives bodies of autonomous formations and archives departments of krajs and regions shall certify documents issued by archives subordinate to them;

The Department of Procurator General's Office of the Russian Federation shall certify documents made through the channels of the bodies of prosecution.

Saint Christopher i Nevis

entrada en vigor 14.12.1994

D. Autoritats competents

"Para la Federación de San Cristóbal y Nieves o para la isla de San Cristóbal la Autoridad competente será el Procurador general adjunto, el Secretario Jefe del Gabinete del Primer Ministro, el Secretario Permanente del Ministerio de Asuntos Exteriores o el Secretario del Juzgado de la Corte Suprema.

Para la isla de Nieves, la autoridad competente será el Secretario Jefe del Gabinete del Primer Ministro, el Consejero Jurídico del Ministerio de Justicia o el Secretario de Juzgado suplente de la Corte Suprema".

San Marino (Adhesió).

Seychelles

entrada en vigor 31.03.1979

D. Autoritats competents

art. 6

The Registrar, Supreme Court, Victoria, Mahé.

Swazilàndia

entrada en vigor 06.09.1968

D. Autoritats competents

art. 6

1. The Deputy Prime Minister,
2. the Attorney-General;
3. the Registrar of the High Court;
4. the head of Department not specified in paragraphs 2 and 3;
5. a District Commissioner,
6. a Magistrate,
7. such other officer as the Deputy Prime Minister may, by notice published in the Gazette, specify.

Suïssa

entrada en vigor 11.03.1973

D. Autoritats competents

Art. 6

1. Autorité de la Confédération: la Chancellerie fédérale

2. Autorités cantonales:

Appenzell Rh. ext.: Kantonskanzlei

Appenzell Rh. int.: Ratskanzlei

Argovie: Staatskanzlei

Bâle-Campagne: Landeskantzlei

Bâle-Ville: Staatskanzlei

Berne: Staatskanzlei (Chancellerie d'Etat)

Fribourg: Chancellerie d'Etat (Staatskanzlei)

Genève: Chancellerie d'Etat

Glaris: Regierungskantzlei

Grisons: Standeskantzlei (Cancellaria dello Stato)

Jura: Staatskanzlei (Chancellerie d'Etat)

Lucerne: Staatskanzlei

Neuchâtel: Chancellerie d'Etat

Saint-Gall: Staatskanzlei

Schaffhouse: Staatskanzlei

Schwyz: Staatskanzlei

Soleure: Staatskanzlei

Tessin: Cancellaria dello Stato

Thurgovie: Staatskanzlei

Unterwald-le-Bas: Standeskantzlei

Unterwald-le-Haut: Staatskanzlei

Uri: Standeskantzlei

Valais: La Chancellerie d'Etat (Staatskanzlei)

Vaud: Chancellerie d'Etat

Zoug: Staatskanzlei

Zurich: Staatskanzlei

Surinam

entrada en vigor 15.07.1967

D. Autoritats competents

art. 6

Le greffier auprès de la Cour d'appel ("Hof van Justitie") au Suriname.

Tonga

entrada en vigor 04.06.1970

D. Autoritats competents

art. 6

The Secretary to Government, Prime Minister's Office, Nuku'alofa.

Turquia

entrada en vigor 29.09.1985

D. Autoritats competents

art. 6

1. Documents administratius;

a. dans les provinces: Préfet, Préfet-Adjoint, Directeur des Affaires Juridiques;

b. dans les villes: Sous-Préfet.

2. Documents judiciaires;

Là où il y a une cour suprême pour affaires criminelles: la Présidence de la Commission Judiciaire.

Xipre

entrada en vigor 30.04.1973

D. Autoritats competents

art. 6

Le Ministère de la Justice de la République de Chypre.

El Principat d'Andorra dipositarà l'instrument d'adhesió i notificarà la designació de l'autoritat competent per a expedir la postil·la d'acord amb el que preveu l'article 6 del Conveni, al Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos.

El Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització per als documents públics estrangers, entrarà en vigor pel que fa al Principat d'Andorra, als seixanta dies de l'expiració del termini previst per a la formulació d'objeccions d'acord amb el que disposa l'article 12 del Conveni esmentat.

---